

**CONCOURS EXTERNE ET INTERNE
POUR L'ACCÈS AU CORPS DES ADMINISTRATEURS DE L'ÉTAT
DÉNOMMÉS « CONCOURS D'ORIENT »
AU TITRE DE L'ANNÉE 2024**

ÉPREUVES ÉCRITES D'ADMISSIBILITÉ

Mercredi 6 septembre 2023

HEBREU

Durée totale de l'épreuve : 3 heures

Coefficient : 2

Toute note inférieure à 10 sur 20 est éliminatoire

Barème de notation : composition en hébreu 12 points ; traduction en français 8 points



TRADUCTION EN FRANÇAIS

Traduction en français d'un texte rédigé en hébreu

TEXTE AU VERSO

מחאת בני העדה הדרוזית נגד פרויקט הטורבינות, שהתפתחה ביומיים האחרונים ברמת הגולן וגלשה למרחבים נוספים בצפון ובכרמל, אינה אירוע מקרי ונקודתי, אלא פרי הצטברות של כעס ושל תסכול. תחושות אלו קיבלו אתמול ביטוי בהתנגשות אלימה, ובכלל זה חסימת צירי תנועה מרכזיים ושיבוש חיייהם של מאות אלפי תושבים בצפון.

ראש הממשלה, בנימין נתניהו, מצא אתמול (רביעי) זמן בין שלל עיסוקיו לפגוש מיד את מנהיגה הרוחני של העדה, השייח מוואפק טריף, כדי לדון במשבר. הוא עשה זאת לצד ראש השב"כ רונן בר ובלי השר לביטחון לאומי, איתמר בן גביר. עובדה זו רומזת שהוא הבין את פוטנציאל ההתלקחות לא רק במישור המיידית של אלימות וערעור הסדר הציבורי, אלא גם ראה כאן סוגיה של ביטחון לאומי, שיש לה השלכות על מערכת היחסים המיוחדת בין המדינה לעדה הדרוזית.

מאבק העדה הדרוזית בישראל לשוויון זכויות מלא והשאפה להשתלבות על בסיס שוויון זה שונה בתכלית מהגישה של הדרוזים החיים ברמת הגולן, ששם רובם עדיין רואים בעצמם סורים — בלי קשר למידת ההזדהות שלהם עם המשטר הנוכחי בדמשק, או למידת אמונתם כי יוכלו לשוב לחיק סוריה בהסדר מדיני עתידי כלשהו. עם זאת, בסוגיות עקרוניות כגון מאבק על אדמה ועל כבוד או על זהותם כבני העדה — הקו הירוק נעלם, ויש התגייסות והזדהות מלאה.

תפיסה זו באה לידי ביטוי לאורך השנים גם במשברים קודמים ואף באירועים ביטחוניים ומדיניים, ובכלל זה מלחמת האזרחים בסוריה — שבה סייעו בני העדה בישראל וברמת הגולן לאחיהם בהר הדרוזים, או בסיוע לבני העדה בלבנון. המחשבה שעיוותים ברמת הגולן, ובהם צעירים פצועים ושייחים עצורים, יעברו בשקט בגליל ובכרמל, היא מחשבה נאיבית. כל תמונה שיצאה אתמול מהגולן הדהדה למרחקים והוציאה רבים לרחובות גם בדליית אל-כרמל, בירכא ובג'וליס.

עם זאת, את האירועים ביומיים האחרונים צריך לבחון בשני רבדים: רובד מקומי, הנוגע לדרוזים תושבי רמת הגולן, ורובד כללי יותר, הנוגע למצב העדה בישראל. המאבק נגד הטורבינות ברמת הגולן החל לפני כמה שנים. הפרויקט, שתחילה נחשב לפרויקט אזרחי-כלכלי של החכרת אדמות לשם הפקת חשמל ירוק, נתקל בהתנגדות מסיבית. הסיבות לכך נובעות מהשפעותיו על האדמות החקלאיות של תושבי הכפרים ומהחשש שיפגע באופי הכפרי של האזור, וכן מההיבט הלאומי-מדיני של הפרויקט, שנתפס כשיתוף פעולה כלכלי עם מיזם ישראלי על אדמות סוריות.

בהצהרתו התעלם נתניהו מדרישות אלו והבהיר כי "מדינת ישראל היא מדינת חוק" וכי "אזרחי ישראל כולם מחויבים לכבד את החוק". אלא שנתניהו שכח שמדינת החוק הזאת אישרה גם את חוק הלאום ואת חוק קמיניץ, ובאמצעות החוקים האלה היא מפלה את מי שאינו יהודי, גם אם הוא דרוזי.